

Javier Leibusky

***Edition critique et annotée du ME'AM LO'EZ sur PIRQEY 'AVOT d'Isaac
Magriso***

(Constantinople, 1753), étude de la langue et du commentaire

Directeur de thèse : Marie-Christine Bornes Varol

Date de soutenance : 8 octobre 2024

Résumé

Cette thèse est d'abord une édition critique du ME'AM LO'EZ de PIRQEY 'AVOT d'Isaac Magriso (Constantinople, 1753). Le ME'AM LO'EZ est un grand commentaire biblique en langue judéo-espagnole initié par le rabbin Jacob Huli dans les années 1720 à Constantinople, PIRQEY 'AVOT est inclus dans le commentaire de Lévitique. Le commentaire est rédigé dans un judéo-espagnol particulier et imprimé en caractères hébreux rashi.

La thèse établit le texte, le rend lisible et compréhensible grâce à une graphie adaptée, une ponctuation rétablie, et un glossaire final détaillé.

Le texte est accompagné d'un appareil critique (sources, variantes) et d'une étude de la langue judéo-espagnole de l'auteur ; d'une étude approfondie de la place et du rôle de l'hébreu dans le commentaire (emprunts, calques et citations) et d'une étude du style particulier de l'auteur, des moyens qu'il emploie et des effets qu'il vise.